

ACORD ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL REGNE D'ESPANYA
RELATIU AL TRANSPORT INTERNACIONAL PER CARRETERA

El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya (d'ara endavant, denominats "parts contractants"),

Amb el desig de desenvolupar i afavorir el transport per carretera de viatgers i de mercaderies entre tots dos països així com el trànsit a través dels seus territoris,

Han convingut el següent:

DEFINICIONS

ARTICLE 1

A l'efecte d'aquest Acord s'entén:

- a) per “transportista” qualsevol persona física o jurídica que estigui autoritzada, en qualsevol de les parts contractants, de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals aplicables, a realitzar transport internacional de viatgers o de mercaderies per carretera;
- b) per “autobusos o autocars” qualsevol vehicle de motor construït i equipat de manera que serveixi per transportar més de nou persones, inclòs el conductor, i que estigui destinat a aquesta finalitat;
- c) per “taxi” i per “vehicle de lloguer amb conductor” qualsevol vehicle de motor de servei públic construït i equipat de manera que serveixi per transportar fins a nou persones, inclòs el conductor, i que estigui destinat a aquesta finalitat;
- d) per “vehicle de transport de mercaderies” qualsevol vehicle de motor o qualsevol combinació de vehicles, sempre que almenys la unitat de tracció estigui matriculada en el territori d'una de les parts contractants i que;
 - estigui construït o adaptat exclusivament per a ús de transport de mercaderies per carretera i s'utilitzi per a aquesta finalitat;
 - s'hagi importat temporalment en el territori de l'altra part contractant per a transport de mercaderies per carretera entre els dos països o en trànsit pels seus territoris.
- e) per “cabotatge” la realització de serveis interiors de transport en un país diferent del de la matriculació del vehicle.

ÀMBIT D'APLICACIÓ DE L'ACORD

ARTICLE 2

1. Els transportistes per compte d'altri o per compte propi estan autoritzats a realitzar operacions de transport internacional per carretera, utilitzant vehicles matriculats en el territori de la part contractant en què estiguin establerts, entre els territoris d'ambdues parts contractants o en trànsit per aquests, de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.
2. De la mateixa manera i d'acord amb les condicions establertes en aquest Acord, es poden autoritzar operacions de transport amb origen o destí a tercers països, així com les entrades en buit.
3. No es pot interpretar cap clàusula d'aquest Acord en el sentit que presenti la possibilitat d'oferir serveis nacionals de transport en el territori d'una part contractant per

transportistes establerts en el territori de l'altra part contractant.

4. No obstant això, exclusivament en el transport de mercaderies es permet un servei de cabotatge després d'un servei internacional entrant.

Una vegada lliurades les mercaderies transportades en el curs d'un transport internacional entrant, els transportistes de mercaderies per carretera per compte d'altri estan autoritzats a fer, amb el mateix vehicle o, en el cas que sigui un vehicle articulat, el vehicle de tracció del vehicle esmentat, una sola operació de cabotatge en el termini dels set dies naturals següents a la descàrrega de la mercaderia en l'altre part contractant.

ARTICLE 3

Ambdues parts contractants han de complir les obligacions i han de respectar els drets derivats de qualsevol acord signat amb la Unió Europea o amb altres organitzacions internacionals o els que derivin del fet de pertànyer a aquestes organitzacions d'una de les parts contractants.

I. TRANSPORT DE VIATGERS SERVEIS REGULARS ARTICLE 4

1. Les autoritats competents de les parts contractants han d'aprovar conjuntament els serveis regulars entre ambdós països o en trànsit a través dels seus territoris d'acord amb el principi de reciprocitat. Almenys una empresa de cada part contractant ha d'explotar conjuntament el servei.
2. Per "serveis regulars" s'entén els serveis que realitzen el transport de viatgers d'acord amb una freqüència i un itinerari determinats, i poden carregar o descarregar viatgers en parades fixades amb anterioritat.

Els serveis regulars poden estar subjectes a l'obligació de respectar tarifes i horaris preestablerts.

3. Per "serveis regulars especials" s'entén els serveis regulars, sigui quin sigui el seu organitzador, que assegurin el transport de determinades categories de viatgers amb exclusió d'altres, en la mesura que aquests serveis es realitzen d'acord amb les condicions especificades en el paràgraf anterior. Els serveis regulars especials han d'incloure:
 - transport de treballadors al seu lloc de treball i des d'aquest als seus domicilis;
 - transport d'escolars i estudiants entre el domicili i el centre d'ensenyament.

El fet que l'organització del transport s'adapti a les necessitats variables dels usuaris no afecta el caràcter regular dels serveis especials.

4. Cada autoritat competent ha de lliurar una autorització pel tram de l'itinerari realitzat en el seu territori.
5. Les autoritats competents han de determinar conjuntament les condicions d'expedició de l'autorització, com ara el període de validesa i la freqüència de les operacions de transport, els horaris i l'escala de les tarifes aplicables, així com qualsevol altra informació necessària per a la fluida i eficient explotació del servei regular.
6. La sol·licitud per obtenir l'autorització s'ha d'adreçar a l'autoritat competent de qualsevol d'ambdós països, que té el dret d'acceptar-la o denegar-la. En cas que no hi hagi objeccions en relació amb la sol·licitud, aquesta autoritat competent ho ha de comunicar a l'autoritat competent de l'altra part contractant. Si aquesta part hi està d'acord, cada autoritat competent ha de lliurar l'autorització per a la part de l'itinerari que es faci en el seu territori.
7. La sol·licitud d'autorització per a serveis regulars i per a serveis regulars especials s'ha d'acompanyar dels documents amb les dades següents:
 - a) els horaris;
 - b) una còpia certificada de la llicència comunitària de transport internacional de viatgers per carretera per compte d'altri o document equivalent, com el "Registre de Comerç";
 - c) l'itinerari que indiqui els punts de parada on es carreguin o es descarreguin viatgers així com el període en què es presti el servei durant l'any i la data prevista d'inici de la prestació;
 - d) un pla de conducció que permeti comprovar que es respecta la normativa sobre els temps de conducció i de descans;
 - e) el contracte de col·laboració entre les empreses de cada part contractant.
8. Les autoritats competents poden sol·licitar la informació addicional que considerin necessària.
9. L'original de l'autorització, o còpia certificada, lliurada per les autoritats competents s'ha de trobar sempre a bord del vehicle durant la prestació del servei regular.

SERVEIS DISCRECIONALS

ARTICLE 5

1. A l'efecte d'aquest Acord, s'entén per "serveis discrecionals" els serveis prestats entre el territori de les dues parts contractants no inclosos en la definició de serveis regulars o serveis regulars especials de l'article 4.

Són serveis discrecionals:

- a) els viatges a porta tancada, és a dir, els serveis en què s'utilitza un mateix vehicle per transportar el mateix grup de viatgers durant tot el viatge i portar-los de retorn al punt de sortida;
 - b) els serveis en què els vehicles transporten viatgers durant el viatge d'anada i tornen buits;
 - c) tots els altres serveis.
2. Excepte en el cas que ho autoritzin les autoritats competents de la part contractant afectada, no es poden carregar o descarregar viatgers durant el viatge en el transcurs dels serveis discrecionals. Aquests viatges es poden realitzar amb una seqüència determinada sense que perdin, per això, el seu caràcter de servei discrecional.

ARTICLE 6

1. Els serveis discrecionals esmentats en l'article 5.1 a) i b) d'aquest Acord que es realitzin utilitzant vehicles matriculats en el territori d'una part contractant no necessiten autorització de transport en el territori de l'altra part contractant.
2. Els serveis discrecionals a què es refereix l'article 5.1 c) d'aquest Acord que es realitzin amb vehicles matriculats en el territori d'una part contractant no necessiten autorització de transport en el territori de l'altra part contractant, sempre que: el viatge d'anada es faci de buit, els viatgers s'embarquin en el mateix punt i compleixin els requisits següents:
 - a) que formin un grup d'acord amb un contracte de transport signat abans de la seva arribada al territori de l'altra part contractant, on s'embarquin per ser transportats al territori de la part contractant en la qual està matriculat el vehicle, o
 - b) que els hagi transportat amb anterioritat el mateix transportista de conformitat amb allò que disposa l'article 5.1 b) d'aquest Acord al territori de l'altra part contractant en la qual seguidament són carregats i transportats al territori en què està matriculat el vehicle, o
 - c) que estiguin convidats a viatjar al territori de l'altra part contractant, sempre que la part amfitriona es faci càrrec de les despeses del viatge. Els viatgers han de formar un grup homogeni, és a dir, que no s'hagi constituït exclusivament per a aquest viatge. Aquest grup s'ha de transportar després al territori de la part contractant en la qual estigui matriculat el vehicle.
3. Cal l'obtenció prèvia de l'autorització en el cas que els serveis discrecionals esmentats en l'article 5.1 c) no es realitzin segons allò que disposa l'apartat 2 d'aquest article.

ARTICLE 7

1. Durant la prestació de serveis discrecionals, amb excepció dels esmentats en l'article 6.3, en autobusos, autocars, taxis o vehicles de lloguer amb conductor, els vehicles han de dur a bord un full de ruta degudament omplert, en el qual ha de figurar la llista de viatgers. Aquest full de ruta ha d'estar signat pel transportista i ha de dur el segell de les autoritats duaneres competents.
2. El full de ruta ha de ser conforme al model que figura en l'annex 3 del Conveni sobre el transport discrecional internacional de viatgers en autocar i autobús (Conveni Interbus).
3. Els fulls de ruta cal que estiguin agrupats en un quadern de 25 fulls, en doble exemplar, separables. Cada quadern ha d'estar numerat. Els fulls de ruta també cal que estiguin numerats, de l'1 al 25. La pàgina de coberta del quadern s'ha d'ajustar al model que figura en l'annex 3 del Conveni Interbus esmentat. Cal expedir el quadern a nom del transportista i no és transferible.
4. El transportista o el conductor ha d'omplir full de ruta de manera llegible i indeleble, en doble exemplar, per a cada viatge, abans d'iniciar el servei. És vàlid per a tot el recorregut.
5. L'original del full de ruta separat s'ha de trobar a bord del vehicle durant tota la durada del viatge pel qual hagi estat emplenat. Se n'ha de conservar una còpia a la seu de l'empresa.
6. El transportista és responsable de la conservació dels fulls de ruta.
7. En el cas de serveis que constin de trajectes d'anada en buit, segons allò que preveu l'article 6 d'aquest Acord, han de dur a l'interior del vehicle, adjunt amb el full de ruta, els documents següents:
 - a) en els casos a què es refereix l'article 6.2 a): la còpia del contracte de transport o qualsevol altre document que contingui informació bàsica sobre aquest contracte (en particular, les dades següents: lloc, país i data de la signatura; lloc, país i data d'embarcament dels viatgers; lloc i país de destí del viatge);
 - b) en els casos a què es refereix l'article 6.2 b): el full de ruta que s'ha dut en el vehicle durant el viatge d'anada amb càrrega i durant el corresponent viatge de tornada sense càrrega realitzat pel transportista amb la finalitat de transportar els viatgers al territori de l'altra part contractant i original del contracte de col·laboració subscrit per almenys una empresa de cadascun dels països afectats per l'itinerari del servei;
 - c) en els casos a què es refereix l'article 6.2 c): la carta d'invitació de la part amfitriona o una fotocòpia de la carta esmentada.

ALTRES SERVEIS

ARTICLE 8

1. Els serveis discrecionals no liberalitzats esmentats en l'article 6.3 estan subjectes a l'obtenció d'una autorització segons el que estableixen les lleis i els reglaments nacionals de la part contractant en el territori del qual s'explotin els serveis de transport esmentats.
2. Les sol·licituds de les autoritzacions esmentades en l'apartat 1 d'aquest article s'han de presentar amb una antelació mínima d'un mes abans del viatge a l'autoritat competent de la part contractant en el territori del qual s'ha d'explotar el servei.
Aquestes sol·licituds han de contenir la informació següent:
 - a) el nom i l'adreça de l'organitzador del viatge;
 - b) el nom o la raó social i l'adreça del transportista;
 - c) el número de matrícula del vehicle de viatgers;
 - d) el nombre de viatgers;
 - e) les dates de pas per la frontera, així com el nom dels punts fronterers per a cada entrada i sortida, amb indicació de la distància recorreguda tant amb viatgers com sense;
 - f) l'itinerari i els llocs de càrrega i descàrrega de viatgers;
 - g) el nom del lloc de pernoctació, inclòs el nom de l'allotjament en el cas que es conegui.
3. Els autobusos i autocars sense passatge que s'utilitzin exclusivament per substituir autobusos o autocars malmesos o avariats, mentre prestin un servei internacional previst en aquest Acord, estan exempts d'autorització.
4. Els serveis de transport de viatgers per compte propi realitzats per una persona física o jurídica estan liberalitzats sempre que complexin les condicions següents:
 - a) que l'activitat del transport només sigui una activitat accessòria de la persona física o jurídica;
 - b) que els vehicles utilitzats siguin propietat de la persona física o jurídica o aquesta persona els hagi comprat a terminis o estiguin subjectes a un contracte de lloguer a llarg termini i els condueixi un membre del personal de la persona física o jurídica esmentada o la mateixa persona física o el personal contractat per l'empresa o posat a disposició seva mitjançant obligació contractual;
 - c) que els passatgers pertanyin a l'empresa o siguin treballadors de l'empresa o tinguin relació amb aquesta empresa, i

- d) que l'activitat de transport no es realitzi a títol onerós.

II. TRANSPORT DE MERCADERIES

ARTICLE 9

1. Qualsevol transport internacional de mercaderies amb origen i destí en el territori d'una de les parts contractants realitzat per un vehicle matriculat en l'altra part contractant està subjecte al règim d'autorització prèvia, excepte en els casos següents:

- a) transport postal;
- b) transport de vehicles accidentats o avariats;
- c) transport d'escombraries i altres residus;
- d) transport de cadàvers d'animals per escorxar;
- e) transport d'abelles i alevins;
- f) transports funeraris;
- g) transport de mercaderies realitzat amb vehicles de motor la massa màxima autoritzada dels quals, inclosa la dels remolcs, no sigui superior a 3,5 tones;
- h) transport d'articles necessaris per a l'assistència mèdica en el cas d'ajuda d'emergència, especialment en casos de catàstrofes naturals;
- i) transport d'objectes de valor realitzat mitjançant vehicles especials escortats per la policia o per una altra força de seguretat;
- j) transport d'objectes i obres d'art per a fires i exposicions;
- k) transport d'objectes i materials destinats a publicitat i informació;
- l) transport d'accessoris i animals destinats a actuacions musicals, obres de teatre i cinematogràfiques, espectacles de circ o esportius o fires, així com els articles destinats a la seva emissió, gravació o rodatge de pel·lícules o programes de televisió;
- m) transport discrecional de mercaderies amb destí o origen en aeroports, en el cas que el servei s'hagi desviat;
- n) transport de peces de recanvi i de productes destinats a l'avituellament de vaixells i avions;
- o) transports de mercaderies per compte propi;
- p) transport d'animals vius en vehicles construïts especialment o adaptats permanentment per assegurar el transport d'animals vius sempre que aquests

vehicles hagin estat admesos com a tals per les autoritats competents de les parts contractants;

q) transport de mudances.

2. La Comissió Mixta creada en l'article 17 té la potestat de modificar el contingut de les lletres a) a q) anteriors.
3. La tripulació del vehicle ha de tenir la documentació adequada que demostrï sense cap dubte que el transport realitzat està inclòs entre els serveis de transport esmentats en aquest article.

AUTORITZACIONS

ARTICLE 10

1. L'autoritat competent del país de matriculació del vehicle expedeix les autoritzacions i habilita el seu titular a realitzar transport bilateral, de trànsit, entrades en buit i transport triangular (amb independència que el vehicle transiti o no pel seu país de matriculació), i transport de cabotatge en els terminis establerts en l'article 2.4 d'aquest Acord.
2. Les autoritzacions són vàlides durant tot l'any natural des de la seva expedició i fins al 31 de gener de l'any següent, i únicament les poden utilitzar els transportistes a nom dels quals s'hagin lliurat i no es poden transferir a tercers. L'autorització s'ha d'acompanyar d'un quadern de full de ruta, el model del qual ha d'acordar la Comissió Mixta creada segons l'article 17, i s'ha d'emplenar degudament abans de l'inici del viatge.
3. El transportista que utilitzi l'autorització per a cabotatge ha de segellar el retorn en el seu país d'origen per als serveis de duana en un període inferior a set dies naturals després del servei.
4. La Comissió Mixta a què es refereix l'article 17 d'aquest Acord fixa el nombre d'autoritzacions que s'intercanvien anualment d'acord amb les necessitats d'ambdues parts contractants.
5. Les autoritzacions s'han de dur sempre en els vehicles i es presenten a petició de les autoritats de control.

III. DISPOSICIONS GENERALS

COMPLIMENT DE LA LEGISLACIÓ NACIONAL

ARTICLE 11

Els transportistes i el seu personal contractat que realitzin activitats de transport segons aquest Acord han de respectar les lleis i els reglaments sobre transports per carretera i trànsit rodat vigents en el territori de l'altra part contractant i són plenament responsables de qualsevol infracció de les lleis nacionals esmentades.

Les activitats de transport s'han de dur a terme de conformitat amb les condicions indicades en les autoritzacions.

MASSES I DIMENSIONS DELS VEHICLES

ARTICLE 12

1. Pel que fa a les masses i dimensions dels vehicles, cada una de les parts contractants es compromet a no imposar als vehicles matriculats en el territori de l'altra part contractant condicions més restrictives que les imposades als vehicles matriculats en el seu propi territori.
2. Si la massa o les dimensions d'un vehicle, amb càrrega o sense, superen els límits màxims permesos en el territori de l'altra part contractant, es pot utilitzar el vehicle per al transport de mercaderies esmentat únicament en el moment en què s'hagi obtingut l'autorització especial de l'autoritat competent d'aquesta part contractant; el transportista ha de complir la totalitat dels requisits especificats en l'autorització.

MERCADERIES PERILLOSES I PERIBLES

ARTICLE 13

Els vehicles que transportin mercaderies perilloses i peribles s'han d'adaptar i equipar d'acord amb els requisits establerts en virtut del Conveni ADR i ATP. El transport s'ha de realitzar segons les condicions establertes en aquests mateixos Convenis.

RÈGIM D'INFRACCIONS

ARTICLE 14

1. En el cas que un transportista o el personal a bord del vehicle matriculat en una part contractant no respecti la legislació vigent en el territori de l'altra part contractant, les disposicions d'aquest Acord o les condicions indicades en l'autorització, l'autoritat competent del país on el vehicle estigui matriculat, a petició de l'autoritat competent de l'altra part contractant, pot adoptar les mesures següents:
 - a) Amonestar el transportista que hagi comès la infracció per primera vegada;
 - b) en el cas que la infracció sigui greu o molt greu i es produeixi per segona vegada una infracció de la mateixa naturalesa, s'anul·laran o es retiraran temporalment les autoritzacions que habilitin el transportista per fer transports en el territori de la part contractant on s'hagi comès la infracció.
2. L'autoritat competent que imposi aquesta mesura ho ha de notificar a l'autoritat competent de l'altra part contractant.
3. Les disposicions d'aquest article no exclouen les sancions legals que puguin aplicar els tribunals o les autoritats administratives del país on s'hagi produït la infracció.

RÈGIM DUANER I FISCAL

ARTICLE 15

1. Els vehicles que estiguin matriculats en el territori d'una de les parts contractants i s'importen temporalment en el territori de l'altra part contractant per fer serveis de transport de conformitat amb aquest Acord estan exempts, d'acord amb el principi de reciprocitat, del pagament dels impostos sobre els vehicles.
2. La disposició continguda en l'apartat 1 d'aquest article no s'aplica al pagament de peatges per l'ús d'autopistes, ponts o altres infraestructures, que s'exigeix d'acord amb el principi de no-discriminació.
3. En el cas dels vehicles descrits en l'apartat 1 d'aquest article, estan exempts del pagament dels drets de duana i de l'impost d'hidrocarburs, si s'escau:
 - a) els vehicles;
 - b) el combustible que contenen els dipòsits normals dels vehicles, dins els límits establerts per la legislació d'ambdós països;
 - c) les peces de recanvi i les eines importades temporalment en el territori de l'altra part contractant i que es destinen a la reparació d'avaries d'un vehicle. Les peces de recanvi substituïdes s'han de reexportar o destruir sota la supervisió de les autoritats duaneres competents de l'altra part contractant.

AUTORITATS COMPETENTS

ARTICLE 16

1. Cadascuna de les parts contractants ha de designar una autoritat competent, que s'ha de responsabilitzar de l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord en el seu territori i de l'intercanvi de la informació i de les dades estadístiques pertinents. Les parts contractants s'han de notificar mútuament el nom i l'adreça de les autoritats competents designades per desenvolupar les funcions mencionades anteriorment.
2. Les autoritats competents que es mencionen en l'apartat 1 d'aquest article cal que s'intercanviïn periòdicament informació relativa a les autoritzacions concedides i a les activitats de transport realitzades.

COMISSIÓ MIXTA

ARTICLE 17

1. Les parts contractants han de crear una Comissió Mixta que s'ha de responsabilitzar que s'apliquin degudament les disposicions que conté aquest Acord.

2. Aquesta Comissió s'ha de reunir a petició de qualsevol de les parts contractants i les seves reunions s'han de fer alternativament en el territori de cadascuna.
3. Qualsevol qüestió relativa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre mitjançant les negociacions directes en les reunions de la Comissió Mixta.

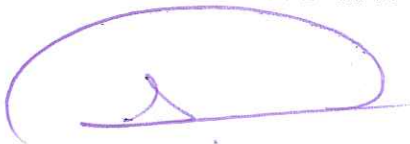
ENTRADA EN VIGOR I DURADA ARTICLE 18

1. Aquest Acord ha d'entrar en vigor en la data de la darrera nota diplomàtica en la qual les parts contractants es notifiquin mútuament el compliment dels respectius requisits legals.
2. Aquest Acord es manté en vigor sempre que una de les parts contractants no el denunciï per la via diplomàtica. En aquest cas, la denúncia de l'Acord és efectiva sis mesos després de la data en què l'altra part contractant hagi rebut la notificació.

Fet en dos exemplars originals, en llengua catalana i castellana. Ambdós textos són igualment autèntics.


Fet a Andorra el 8 de Gener de 2015

PEL PRINCIPAT D'ANDORRA



Sr. Jordi Alcobé Font
Ministre d'Economia i Territori

PEL REGNE D'ESPANYA

A.R.


Sr. Manuel Montobbio de Balanzo
Ambaixador d'Espanya